

Dues traduccions verdaguerianes de Lluís Guarner donades per desaparegudes (1936). Edició dels pròlegs

[Two Verdaguerian translations by Lluís Guarner reported as missing (1936). Edition of the prologues]

RAMON PINYOL I TORRENTS

Institut d'Estudis Catalans

RPinyol@iec.cat

In memoriam Josep Massot i Muntaner

RESUM: Lluís Guarner, el traductor de Verdaguer al castellà més rellevant del segle XX tant pel que fa a qualitat com a quantitat, el 1936 va publicar dos llibres a la mateixa editorial, la madrilenya Librería y Casa Editorial Hernando: *Flores del Calvario* i *Poesías escogidas*. D'aquestes obres publiquem els pròlegs, veritables estudis biobibliogràfics, amb valoracions destacades en el seu moment en què la crítica verdagueriana tot just començava a fer-se amb criteris moderns. Les dues publicacions, però, van passar desapercibudes. Aquests llibres, estampats entre la primavera i les primeres setmanes d'estiu de 1936, no van arribar a distribuir-se perquè els magatzems de la casa editorial van ser víctimes d'un incendi.

PARAULES CLAU: Jacint Verdaguer, Lluís Guarner, Casa Editorial Hernando, traduccions, pròlegs

ABSTRACT: Lluís Guarner, the most relevant translator of Verdaguer into Spanish of the 20th century in terms of both quality and quantity, published two books in 1936 with the same publishing house, the Madrid-based Librería y Casa Editorial Hernando: *Flores del Calvario* and *Poesías escogidas*. We are publishing the prologues of these works, true biobibliographic studies, with outstanding assessments at the time when Verdaguerian criticism was just beginning to be made with modern criteria. The two publications, however, went unnoticed. These books, printed between the spring and the first weeks of summer of 1936, were not distributed because the publishing house's warehouses were the victims of a fire.

KEY WORDS: Jacint Verdaguer, Lluís Guarner, Casa Editorial Hernando, translations, prologues

Recepció: 07/11/2024. Acceptació: 29/01/2025. Publicació: 01/06/2025

Dues traduccions verdaguerianes de Lluís Guarner donades per desaparegudes (1936). Edició dels pròlegs

De les dues traduccions castellaneres de Lluís Guarner —el traductor que més versions ha fet de Verdaguer—,¹ els pròlegs de les quals presentem, només una, la de *Flores del Calvario*, era coneguda. L'altra, *Poesías escogidas*, havia passat completament desaparecebuda, per les raons que explicaré.

No és objectiu del present treball l'estudi de les traduccions de Guarner ni de les seves idees traductològiques. Simplement, és el d'editar els pròlegs que va posar als dos llibres esmentats, atès que considero que tenen no sols valor històric sinó crític. Contenen un seguit de valoracions de l'obra de Verdaguer que podem considerar ajustades encara a part de la visió que tenen avui els historiadors de la literatura. D'altra banda, aquests pròlegs permeten de veure l'escassetesa dels estudis verdaguerians de la preguerra, i com, en aquest sentit, Guarner estava al corrent de tot el que s'havia publicat fins aleshores i que cita en les seves notes. Hi surten M. S. Oliver, Carles Riba, Manuel de Montoliu, Francisco Blanco García, Josep Comerma i Josep M. Capdevila. Val a dir que Riba i Montoliu seran, de tota manera, els referents més constants en els pròlegs guarnerians.

Guarner estava ben informat i tenia ja un bagatge traductogràfic de Verdaguer considerable: en una dècada havia publicat set llibres antològics del poeta, a banda dels dos dels quals estem tractant. Segurament avui el seu estil de prologuista resulta força feixuc, amb un excés de reiteracions i encara més d'adjectivació ditiràmbica envers el seu admirat escriptor folguerolenc. No obstant això, el valor de la seva tasca és indiscutible. De l'interès que les traduccions de Guarner n'és un bon testimoni la ressenya, que publico en apèndix, de Joan

1 Millon és qui millor ha estudiat la vida i l'obra del poeta, traductor i professor valencià. En aquest sentit resulta imprescindible la consulta de l'article «Jacint Verdaguer en l'obra de Jacint Verdaguer», *Anuari Verdaguer*, 11 (2002), pp. 551-567, i del llibre *Lluís Guarner, el legado de una pasión literaria* (València: Conselleria de Cultura, Educació i Esport, 2007). Agraïxo al prof. Millon que em donés a conèixer els exemplars de *Flores del Calvario* que conserva la Biblioteca Valenciana.

Teixidor dedicada a les dues antologies verdaguerians de poesia èpica i de poesia lírica aparegudes el 1933, però que el comentarista, estranyament, no dona a conèixer fins a l'abril de 1936.

Josep Antoni Millon ha assenyalat el pes que la religiositat i el misticisme tenen en la pròpia trajectòria de Guarner com a poeta, en especial en els poemaris *Llama de amor viva* i *Sonetos sacros* (Millon 2002: 554-555). El misticisme de Verdaguer no devia ser gens aliè a l'interès de Guarner per la seva obra, a la qual, com hem dit, esmerçà tanta dedicació. Guarner va tenir una enorme empatia amb Verdaguer, no sols amb l'obra, sinó amb la persona. La traducció de *Flors del Calvari* és fruit d'aquesta simpatia i en el pròleg la justifica no sols per l'interès literari sinó també pels patiments injustos i cruels de Verdaguer en els anys en què s'enfrontà als superiors. No hi ha, tanmateix, que sapiguem, cap estudi del possible influx de la poesia de Verdaguer en la del valencià.

Lluís Guarner milità en el partit Dreta Liberal Republicana, que després canvià pel nom de Partit Liberal Progressista, de Niceto Alcalá-Zamora. El grau de compromís i l'activitat concreta amb aquesta formació política, tal com explica Millon, «no la podemos calibrar con justeza» (2007: 64). De tota manera, a Guarner el que l'interessava eren les activitats literàries. A banda del que es mogué en els cenacles de Saragossa, Madrid i València (Millon 2007: 49-80), cal destacar que, des que el 1933 fou destinat a Badalona com a professor de l'institut d'ensenyament secundari i participà també en la vida cultural barcelonina (Millon 2007: 67-71). De la relació amb Catalunya convé recordar que al febrer de 1931 fou escollit membre corresponent a València de la Reial Acadèmia de Bones Lletres.

Flores del Calvario

Aquesta traducció va ser editada a Madrid el 1936. El colofó aporta tota aquesta informació:

Este libro, *Flores del Calvario*, de Jacinto Verdaguer, se publicó en Barcelona, el año 1896.— Fue traducido por Luis Guarner, en Valencia, durante el año 1932, y se terminó de corregir, en Barcelona, el día 6 de

octubre de 1935. — Se acabó de imprimir en la Imprenta Góngora, calle San Bernardo, número 83, Madrid, el día 31 de enero del año de 1936.

No és gaire usual tenir tants detalls del procés d'edició d'una obra. Pel que sembla, el traductor ja devia posseir-ne exemplars un mes o mes i mig més tard, atès que en aquell moment ja n'envia de dedicats, com ara el de Viada i Lluch, que diu:

A l'il·lustre escriptor Carles Lluís Viada i Lluch, gran amic de Verdaguier, en homenatge de la meua admiració i en testimoni d'agraïment pels seus consells respecte a aquesta traducció.²

Lluís Guarner.

València, 24 de març 1936³

De l'edició només se n'han conservat, però, uns pocs exemplars, ja que els magatzems de l'editorial foren destruïts a principis de la Guerra Civil. Tenim constància que n'hi ha dos a la Biblioteca Nacional de España, un a la Biblioteca de la Universidad de Castilla-La Mancha, un a l'Arxiu Històric de la Ciutat de Barcelona, un a la Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona (que és el que conté la dedicatòria que acabem de transcriure) i tres a la Biblioteca Valenciana⁴ dedicats, respectivament, a Eduard López-Chávarri, Josep Sanchis Sivera i Ángel Lacalle.

El llibre, traduït en vers, ocupa 252 pàgines i, malgrat anar en una col·lecció popular, té una presentació força acurada. La coberta, de paper, és idèntica a la portada. Guarner s'hi presenta amb aquesta filiació: «Profesor de Literatura en el Instituto Nacional de Segunda Enseñanza Albéniz, de Badalona, y correspondiente de la Academia de Buenas Letras, de Barcelona».

2 Convé recordar que Viada va deixar inèdit *Poesías escogidas traducidas del catalán con un prólogo de Luis Carlos Viada y Lluch*, Biblioteca de Catalunya, ms. 1533 (nota de l'autor del present treball).

3 El mateix lloc i la mateixa data porta la rúbrica autògrafa que Guarner posa sobre la dedicatòria impresa del llibre a l'Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona (estem en temps republicans i l'adjectiu «Reial» s'ha eliminat del nom de la institució), en aquest mateix exemplar que comentem.

4 Agraïxo al professor Josep Antoni Millon que em va indicar l'existència d'aquests exemplars.

A la pàgina de crèdits hi consta el següent: «Esta traducción, autorizada, es propiedad de Luis Guarner, 1936». L'autorització havia de ser dels posseïdors dels drets, la família Borràs de Quadras.⁵ El llibre s'obre amb un dibuix d'un Verdaguer envellit, el de després del drama, una imatge que de segur no era casual atesa la temàtica del llibre, i en una pàgina següent hi ha un facsímil de deu versos de *Flors del Calvari* d'un autògraf de la Biblioteca de Catalunya. A continuació de la portada hi ha una dedicatòria impresa a l'Acadèmia de Bones Lletres, que en l'exemplar que conserva aquesta institució està rubricada a mà per Guarner que hi posa la data «València, 24 de març de 1936». El volum es tanca amb una bibliografia de l'obra de Verdaguer, l'índex, el colofó ja transcrit i una contracoberta sense text.

Guarner va disposar d'uns exemplars abans que no es pogués distribuir a les llibreries. De fet, només n'hem pogut trobar un anunci al diari catòlic madrileny *El Debate*, del 29 de març de 1936, gràcies al qual sabem que el llibre es venia a quatre pessetes. És possible que la distribució portés retard, ja que es fa estrany que s'hagin conservat tan pocs exemplars i que, en llur majoria, estiguin dedicats a persones concretes i que es trobin en institucions públiques. En una nota editorial de l'edició de 1954 d'aquesta mateixa traducció s'explica el següent:

Impresa la primera edición de este libro —que constituye el volumen XI de la Colección— en 1936, antes de que fuera distribuida a librerías, sobrevino la Guerra Civil española, uno de cuyos tristes azares destruyó por completo toda la edición en los almacenes.

Com diu la mateixa nota editorial, la reimpressió més que una segona edició ve a ser la primera. Cal dir que ara inclou també l'original català i alguns petits canvis en el pròleg, que donem també en apèndix. L'editor, però, ja no és la Librería General y Editorial Hernando, sinó la Librería General Victoriano

5 Sobre la propietat intel·lectual de l'obra verdagueriana, veg. Pinyol, R.: «La llarga aventura dels drets d'autor de Verdaguer», en premsa dins *l'Anuari Verdaguer 2024*.

Suárez, que suposo que havia adquirit la col·lecció, que continua essent l'original, «Serie escogida de autores españoles, XI», i mantenint el mateix número.⁶ El volum, del qual es declara que es tiraran 1.000 exemplars, va passar per la censura i en només dos dies va ser autoritzat (Pinyol 2018: 44).

Poesías escogidas

D'aquesta antologia només se'n conserven, que se sàpiga, dos exemplars a la Biblioteca Nacional de Madrid. Guarner la devia considerar perduda del tot, ja que només l'esmenta en les bibliografies que he citat.⁷ Una possible explicació és que, si realment s'imprimiren tots els exemplars, fossin també pastura de les flames com els seus «germans» de *Flores del Calvario* en l'incendi que hem esmentat abans. I podria ser, i ho dic també per via d'hipòtesi, que fossin dos exemplars d'un primer tiratge de prova i que Guarner ni els arribés a veure. En tot cas, sembla que no n'hi cap a l'Arxiu Guarner, per bé que de segur que en devia tenir copia mecanoscrita, ja que utilitzà algunes de les traduccions en llibres posteriors. Sigui com vulgui, en aquestes circumstàncies l'obra forçosament havia de passar desapercibuda, però resulta sorprenent que, estant relacionada en la bibliografia general de les *Obres Completes* de l'editorial Selecta de 1949, 1964 i 1974 com si fos editada, ningú no hi hagi fet referència, començant per mi mateix que no me'n vaig adonar fins fa un any i vaig trobar-ne els dos exemplars a la Biblioteca Nacional de Madrid.

6 Guarner, en la «Bibliografía general de las obras de Jacinto Verdaguier» publicada dins el *Boletín de la Real Academia Española*, XXIV (1945), p. 407, escriu que el llibre serà editat per l'Editorial Hernando y que es troba en premsa. La mateixa informació, del mateix any, és la que es troba en un mecanoscrit donat per Guarner i conservat a la Biblioteca de Catalunya (ms. 1629). Es tracta en tots dos casos de la bibliografia que apareixerà en la tercera edició de les *Obres completes*, publicada per Selecta, el 1949, la primera versió que es va permetre amb ortografia normalitzada, ja que les de 1943 i 1946 ho van haver de ser amb ortografia prefabiana (veg. Pinyol 2018: 10-16).

7 En la n. ant., on diu: «Jacinto Verdaguier. *Poesías escogidas*. “Biblioteca Universal”, tomo CXCIII. Editorial Hernando. Madrid. (En premsa)». El la bibliografia de les *Obres completes* de 1949 i en les seves reedicions ja no diu que està en premsa, sinó que sembla donar-la per publicada en la col·lecció d'Hernando, sense, és clar, fer esment de data.

El que resulta també curiós és que Guarner reproduís gairebé íntegrament el pròleg, amb unes quantes diferències estrictament estilístiques, com a introducció de l'*Antología poética* publicada per M. Aguilar de Madrid el 1944 («Crisol», 87), que conté una molt àmplia selecció de poemes i de tots els llibres verdaguerians, a diferència de la selecció, molt més restrictiva, de *Poesías escogidas*. I assenyalo el fet perquè l'any següent continua dient que aquesta antologia es troba en premsa, quan ja n'havia aprofitat el pròleg de 1936 com a introducció d'aquesta la nova crestomatia de 1944. Havia pensat, si finalment Hernando hagués tornat a imprimir el llibre, de posar-hi un nou pròleg? Segurament, ja que hi hauria hagut un problema de drets. És el que va fer amb *Antología de su lírica (1865-1900)*, publicada per Espasa Calpe el 1974 («Colección Austral», 1549), amb prefaci nou (9 pàgines) i una notícia crítica i bibliogràfica de cada un dels llibres seleccionats (un total de 24 pàgines).

La censura franquista

Té un cert interès de reportar que els dos títols que acabo de citar, el d'Aguilar i el d'Espasa Calpe, van passar, com era preceptiu, per la censura. Els expedients es troben a l'Archivo General de la Administración a Alcalá de Henares (Pinyol 2018: 42 i 46). En el primer cas, el censor va qualificar l'obra de «libro clásico» i se'n va autoritzar un tiratge de 5.000 exemplars, amb una aprovació molt ràpida: presentada la petició el 28-XII-1943, va ser resolta dos dies després. Això sí, encara que fos Verdguer, el funcionari se'l va llegir, almenys el pròleg, amb atenció i va fer tres propostes d'esmenes que, pel que sigui, no van ser tingudes en compte per l'editorial: canviar dues vegades «nacional» per «regional» («los límites de lo nacional» i «epopeia nacional [*Canigó*] ») i «nacionalidad catalana» per «comunidad»). En el segon cas, amb un tiratge de 10.000 exemplars, sense observacions censòries, la celeritat encara va ser més gran: presentada la sol·licitud el 16-II-1974, fou autoritzada l'endemà mateix.

Val a dir que Guarner, pel que explica Millon (2007: 65, 70-72), va tenir una actuació de compromís amb el valencianisme polític, però sobretot amb

el cultural, amb un clar reconeixement de la diversitat nacional dins Espanya. Els estralls de la Guerra Civil van afectar-lo a ell i la seva família, catòlics i de dretes, com reporta Millon, cosa que potser explicaria el seu replegament en el camp cultural a partir dels anys 40.

A continuació ofereixo el text íntegre de tots dos pròlegs.

Pròlegs

Flores del Calvario

El lirismo de Verdaguier

Esta SERIE ESCOGIDA DE AUTORES ESPAÑOLES faltaría a su propósito eficiente si no diese cabida en sus volúmenes —tan varios como selectos— a las diversas literaturas que integran la española, de las que se propone dar a la estampa las obras más representativas de sus autores fundamentales.

Consecuentes, pues, consigo, rinde el homenaje de su volumen XI al excelso Jacinto, y en él a la literatura catalana, de la que es el poeta la más alta representación, ya que, enraizado en la literatura antigua, es la concreción más genuina del renacimiento literario catalán del pasado siglo y punto inicial para las modernas orientaciones literarias de la Cataluña actual, que ha hecho de Verdaguier su autor permanente, representativo en todos los tiempos.

* * *

Publícase en las siguientes páginas una traducción castellana en versos —la primera hasta hoy— de las FLORES DEL CALVARIO, que, siendo una de las cardinales obras poéticas de Verdaguier, es, al mismo tiempo, un interesante documento biográfico del poeta, que puede dar, al par que muestra de su obra lírica, testimonio de la vida atormentada del autor.

Como introducción, haremos unas ligeras consideraciones sobre la lírica del gran poeta, que supo condensar en su obra todo un período literario, el más característico, sin duda, de la literatura catalana moderna.

El excelso poeta de Cataluña, que llegó a alcanzar el lauro eterno de la épica nacional, cortolo también en el campo de la lírica, en el que, si no alcanzara tan universal renombre, de parejo valor fueron las obras que en él cultivara.

En Verdaguer si dio el poeta lírico, quizá con tanto valor y personalidad como el épico, en concepto de Menéndez Pelayo.

Pero ¿fue Verdaguer —se pregunta Manuel de Montolú— un poeta eminentemente lírico? ¿Fue, entonces, su epicismo forzado y adventicio?

Opina el ilustre crítico catalán que, si el poeta pudo dejar obras épicas memorables debido a su innegable fuerza, fue precisamente por la especial idiosincrasia de su propio lirismo.

Es el lirismo de Verdaguer —dice— más objetivo que subjetivo, abierto a las sensaciones externas, tal vez pobre de vida interior, y de una simplicidad psicológica demasiado elemental: una gran receptibilidad para las impresiones de la naturaleza (que para el poeta no es más que la faz de la patria o el altar simbólico donde se revela la divinidad y, más concretamente, el espíritu de Cristo. La naturaleza como tal, como revelación de belleza, no encuentra vibración en la lira de Verdaguer como la encontraría, más tarde, en la de Maragall), de una parte, y una efusividad y emotividad demasiado morbosa del sentimiento, por otra. Estos son los dos factores del lirismo de Verdaguer, que llegó a escalar todos los grados de la poesía lírica, hasta la misma mística, sin llegar a revelarnos ningún mundo interior ni darnos ninguna interpretación personal del mundo ni de la vida. Nunca, tal vez, se había dado el caso de un poeta lírico, y, sobre todo, místico, tan objetivo. Y precisamente en esa objetividad esencial del lirismo hallamos el nexo de las dos esferas, al parecer antitéticas —la épica y la lírica—, de su personalidad literaria.⁸

* * *

8 DE MONTOLÚ, MANUEL (1922): *Manual d'història crítica de la Literatura catalana moderna. Primera part*. Barcelona

La obra lírica de Verdaguer puede clasificarse en dos grandes grupos, a saber: *poesía mística* (con la que no debe confundirse la *poesía devota*, que también cultivó) y *poesía patriótica*, ya que fuera de la Fe y de la Patria, apenas si trató otro tema en sus versos maravillosos. Por esto, se le puede considerar heredero y continuador de los poetas floralescos o de la edad heroica de tal certamen, si bien faltó, o por lo menos sonó muy débilmente, en su lira la cuerda del Amor, que con Patria y Fe integra el trilema de los históricos Juegos Florales catalanes, cuya obra acabó genialmente el lirismo verdagueriano, transfigurando el ya muerto retoricismo, y construyendo en torno de la Fe y de la Patria una arquitectura viva de visiones trascendentales envueltas en un maravilloso ritmo musical de efusiones apasionadas.

* * *

El misticismo de Jacinto Verdaguer en lo subjetivo, psicológico, moral y ascético puede decirse que pertenece plenamente a la escuela de los místicos castellanos del siglo XVI, más sentimentales que metafísicos, más moralistas que filósofos.

«En el fondo de su inspiración no hallaremos ningún principio de pensamiento, sino un principio de amor: su poesía no nos ofrece un mundo de conceptos, sino un mundo de afectos. Tiendo más hacia San Francisco que hacia Raimundo Lulio. Es esta una forma de misticismo más humano. Podríamos decir un misticismo romántico».⁹

Este misticismo verdagueriano está integrado por tres elementos esenciales y complementarios que lo hacen inconfundible y personal: *idealismo franciscano*, *realismo español* y *espíritu popular*.

Informa las obras místicas de Verdaguer el *idealismo franciscano* por su vehemente efusividad amorosa, por su misma comprensión del concepto cristiano como ley universal del amor y su consecuente incompreensión de todo lo que trasciende a interpretación racionalista del sentimiento religioso.

9 VERDAGUER, JACINT (1922): *Poesies*. Introducció i tria de Carles Riba

Este *idealismo franciscano* se advierte en todas sus obras místicas, sobre todo en *Idilios y cantos místicos*, *Rosal de todo el año*, *El sueño de San Juan* y en el poema *San Francisco*, en los cuales abundan poesías que podrían ser calificadas de «Florecillas de San Francisco», por su espíritu, dentro del tierno amor que las anima. De sabor franciscano muy marcado son también las idílicas historias arromanzadas de santos y santas que gozan de la alta vida contemplativa, y es el mismo poeta, en otras ocasiones, como un verdadero hijo del *Pobrecillo de Asís* cuando habla fraternalmente con las plantas y las animalias de la naturaleza toda, haciéndola intervenir como nexo en su relación interior con la Divinidad, unas veces; otras, con las más humildes bestezuelas del Señor: es como la cogujada, como la alondra... La visión del Creador concedida a su criatura por la sola ley del amor en el deslumbramiento del éxtasis constituye para el poeta el término de la más alta perfección espiritual, cima suprema de su poesía. El poeta llega a transverberarse como el mismo San Francisco, por obra de la mística unión con Dios.

El segundo elemento de la poesía mística de Verdaguer, el *realismo a la manera española* de los místicos castellanos, hállase a cada paso junto con el *idealismo franciscano*, con el que se complementa para engendrar los momentos más altos y definitivos de la mística verdagueriana. Esta armonía entre estos dos elementos esenciales de su poesía mística constituye el sello propio de la personalidad de nuestro poeta.

Cuando el realismo predomina sobre el idealismo, pinta el poeta verdaderos retablos de la escuela mística castellana, comparables tan sólo a Santa Teresa y San Juan de la Cruz, a quienes no va en zaga en inspiración. La marea realista, que comienza a manifestarse en *Idilios y cantos místicos*, lo lleva a pintar escenas de la vida de los humildes, como en la poesía «¿Por qué cantan las madres?» del libro *Caridad*.

El tercer elemento de la poesía mística de Verdaguer, y sin duda el más importante, lo constituye el *espíritu popular* que informa toda la labor mística del poeta, ya que todo su lirismo no sólo está influenciado, sino que es la misma poesía popular anónima, continuada, vivificada, rehecha, re-creada [*sic*] en un hijo del pueblo dotado de una pujanza creadora y de una exquisita sensibilidad

estética. Nacido en la sierra, criado en el campo y viviendo entre pobres payeses su misma vida rural, pudo muy bien impregnarse del sutil aroma de esa poesía ingenua y primitiva. «El Mesías de la lengua catalana —como le llama Manuel de Montolíu— supo recoger en su alma desde su primer aliento toda la virtud del genio de su pueblo, toda la simiente fecunda depositada a través de los siglos». Verdaguer, como todos los poetas geniales, es concreción viva, reencarnación de aquella oculta corriente de poesía que se transmite de generación en generación en el alma de los pueblos.

En estas poesías de carácter popular hemos de distinguir las de acentuado y casi exclusivo carácter popular, de aquellas otras en las que la personalidad de Verdaguer admite como vehículos de expresión elementos de la poesía del pueblo o tiene con ella una simple alianza o relación. La parte principal de *Idilios y cantos místicos* pertenece a la primera categoría, manifestándose en las narraciones poéticas arromanzadas sobre la vida de los santos, género narrativo que fue cultivado sin interrupción por el poeta durante toda su vida. En estas ingenuas fantasías sobre la vida de los bienaventurados y sobre la infancia de Jesús alcanzó milagrosa realización la nueva y pujante reanimación de la poesía esencialmente popular.

Has cuando es la individualidad personal del poeta que canta, vemos su inspiración constantemente unguada del aliento fresco y perfumado de la poesía popular, constituyendo ésta una de las notas más características del poeta como místico: el enlazamiento y la compenetración de las más altas contemplaciones místicas con la forma de expresión de la poesía anónima del pueblo. El molde popular fue, por decirlo así, el cáliz donde vertió invariablemente todos los aromas de su alma enamorada y el espejo donde reflejó toda la tornasolada gama de sus sentimientos. De esta fusión entre los más sublimes transportes místicos y el tono de la poesía popular son abundantes los ejemplos en todas las obras del poeta, como en *Idilios y cantos místicos* donde podemos señalar la poesía «Las cinco rosas» y otras, así como en *Flores del Calvario* la delicadísima «El Arpa», y alguna más del libro *Al Cielo*, y, sobre todo, del *Rosal de todo el año*.

Estos tres elementos constitutivos de la obra mística de Verdaguer —*idealismo franciscano, realismo español y espíritu popular*—, cuando concurren

y convergen, producen las obras definitivas y más personales de nuestro gran poeta, que llega a crear una moderna escuela mística catalana distinta a todas las conocidas anteriormente en su tiempo.

* * *

Vistos los elementos esenciales de la obra mística de Verdaguer, hemos de tener en cuenta que en el tiempo se divide en dos períodos o épocas distintas, originadas por las circunstancias de la vida particular del poeta.

Llenan el primer período aquellas obras —*Idilios y cantos místicos, Caridad, El sueño de San Juan, Patria, Jesús Niño* y parte de *Rosal de todo el año*— producidas en la juventud del poeta, en plena serenidad de espíritu; obras aromadas de un misticismo risueño, plácido y candoroso, hijo de las puras emociones de la infancia, que tienen como manifestación suprema el libro *Idilios y cantos místicos*. En estas obras se advierte preferentemente la influencia de los místicos castellanos sobre el poeta catalán.

El otro período comprende las obras concebidas en el tiempo de los sufrimientos de su alma lacerada, inspiradas en las amarguras y tribulaciones de la vida, tan combatida y azarosa en sus últimos años. El misticismo que allí se respira es sombrío y agitado; sus deliquios y transportes místicos, son interrumpidos por el llanto, por imprecaciones doloridas y por desmayos de su alma inadaptada a la vida e incomprensible de los hombres.¹⁰

Pertencen a esta segunda época las obras *San Francisco, Aires del Montseny, Flores de María*, alcanzando su perfección en *Flores del Calvario* y en los volúmenes póstumos *Al cielo* y *Eucarísticas*. En estas obras parece como que la musa lírica de Verdaguer, libre ya de la influencia, se encuentra fatigada. La crueldad de la tortura moral sufrida por el poeta en la última etapa de su vida había marchitado y despojado y roto la sana flor de la poesía que sólo vivía de una visión idílica de la vida, toda beatitud, toda idealismo, toda candor. El excesivo penar, con el consiguiente desequilibrio moral en el espíritu del poeta,

10 DE MONTOLÍ, MANUEL (1912): *Estudis de literatura catalana*

llegó a transformar la orientación mística del poeta, que parece que se refugia en su mundo subjetivo como para hurtarse a la tragedia exterior que le envuelve.

* * *

Como rama muerta de la poesía mística de Verdaguer debe contarse toda aquella producción *devota* que, más bien que de poesías, podría clasificarse de sermones versificados de predicación misionista. Poesías éstas que un evangélico deseo de propaganda católica les dio ser y que, en alas de fáciles y devotas tonadas, sirvieron para ser cantadas en todos los templos y ermitas de Cataluña. Aunque entre todos los libros de Verdaguer pueden hallarse esta clase de composiciones. Forman ellas por sí solas los volúmenes titulados *Canticos religiosos para el pueblo* y *Voces del buen Pastor*.

* * *

La segunda cuerda de la lira de Verdaguer en la que canta los sentimientos patrióticos, y bien puede afirmarse que «nunca la cuerda patriótica en todo el tiempo de la época heroica de los Juegos —dice José Comerma—, ha vibrado tan intensamente como la pulsaría Verdaguer»,¹¹ que es el cantor supremo y definitivo de la patria catalana. Pero, «la poesía patriótica de Verdaguer viene a ser como una extensión de su misma poesía mística».¹²

Verdaguer emplea las mismas formas líricas y los mismos géneros literarios puestos en boga por sus predecesores, llevando unas y otros a su más alta perfección, dando de todos ellos definitivos y perdurables modelos. Agotó, por decirlo así, la vena de la inspiración patriótica característica de la época heroica del catalanismo literario, ya que con él termina toda aquella concepción poética de la tierra catalana, integrada por la glorificación apoteósica de la leyenda medieval y por la visión de una Cataluña fiel guardadora de las costumbres patriarcales y de las tradiciones de los antecesores.¹³

11 COMERMA, JOSEP (1925): *Història de la literatura catalana*. Barcelona

12 Ob. cit. en la n. 2

13 Ob. cit. en la n. 1

Todos los géneros literarios en que vaciaron su inspiración los primeros poetas del Renacimiento catalán hallaron en Verdaguer el diestro cincelador que los hizo definitivos.

En estas poesías, el género *alegórico* es llevado a su máxima perfección por el poeta, sobre todo en su insuperable poesía *El Arpa*, donde el lirismo patriótico de Verdaguer infunde una nueva vida a la vieja alegoría, estableciendo un maridaje entre la vieja imagen alegórica y la realidad vivida por el poeta.

Del género que hemos llamado *popular*, por estar cimentado en la poesía anónima del pueblo, ha dejado el poeta bellísimas muestras en algunas de sus poesías patrióticas y el *romance histórico* tiene su definitivo coronamiento en las piezas *Noche de Sangre*, *Don Jaime en San Jerónimo*, *[La] Batalla de Lepanto* y otras, entre las que figuran las primeras obras de poeta, escritas todavía en su juventud.

La *oda patriótica*, tan cultivada por todos los poetas del primer período floralesco, halla su cultivador supremo e integral en Verdaguer, que tiene para el cultivo de este género inagotable fantasía y fuerza descriptiva suficiente, intenso sentimiento geográfico e histórico de la patria catalana, y, en fin, el robusto toto épico de que tan ventajosamente había dado muestras en sus dos epopeyas —*La Atlántida* y *Canigó*—, para poder hacer en aquel género la obra maestra y perdurable, como lo es la tan célebre *Oda a Barcelona*, que tanta gloria había de dar a su autor, y que, por sus proporciones y aliento, así como por la riqueza de imágenes y la granítica consistencia de la arquitectura de sus estrofas hacen de esta oda una obra única de la poesía catalana, en la que resume admirablemente el concepto de patria.

No obstante ser Verdaguer, como cantor de la patria, un continuador de los poetas del período floralesco heroico, encontramos en su lírica ciertas notas personales que imprimen en este aspecto patriótico se su obra un auténtico sello singular inconfundible; tal es, primeramente, el sentimiento geográfico que inspiró al poeta las más personales composiciones de este género, donde se manifiesta el perfecto conocimiento que tenía de la tierra catalana, adquirido en continuas excursiones y romerías por todo el haz de su Cataluña nativa.

La segunda nota original de la lírica patriótica verdagueriana consiste en la valoración que supo dar al sentimiento de añoranza, tan genuinamente catalán, que satura las composiciones más sentimentales de la cuerda patriótica del poeta, como se puede apreciar en las delicadas poesías tituladas «Añoranza» y «El Emigrante», donde la poesía llega a una intensidad pocas veces alcanzada en la poesía catalana como no será superada jamás por ninguna de las melodías con que los compositores vernáculos intentan subrayar su inefable fuerza emotiva.

II

El libro FLORES DEL CALVARIO constituye —como hemos apuntado más arriba—, frente a *Idilios y cantos místicos*, la segunda de las dos cumbres místicas de Verdaguer, iguales en mérito, si bien opuestas, por representar cada una el momento más representativo de cada época, de las dos en que, en el tiempo, se divide la obra mística de nuestro poeta.

En esta obra cristalizan todas las amarguras que llenaron los posteriores años de la vida del poeta, haciendo evolucionar su lírica hacia derroteros más subjetivos y personales (si bien nunca llegó a un completo subjetivismo). Verdaguer vertió en los sencillos versos de este libro toda su alma, también sencilla, atormentada por todos los dolores y tribulaciones humanos, mordida por la envidia de unos y el odio de otros; amarguras que fueron purificando su alma hasta que el poeta pudo elevarla, como ofrenda, a Jesús en el ara de una heroica resignación cristiana. «En este libro culmina —dice J. M. Capdevila— una tristeza dura, la tristeza de la desesperación del mundo y de una enjuta esperanza».¹⁴

Inspirado en el dolor, este libro «contiene, en general —dice Montoliu—, una expresión demasiado cruda y anecdótica de las amarguras y angustias del poeta para que la mayoría de las composiciones puedan resultar obras de pura belleza, y cuando no caen en aquella crudeza y este anecdotismo, suelen re-

14 CAPDEVILA, J. M. (1926): *Poetes i crítics*. Barcelona

ducirse a consideraciones sobre la vileza del mundo y la miseria de la vida humana. Es un libro, en una palabra, que tiene más valor como documento autobiográfico que como obra de pura poesía»;¹⁵ expresión de un alma dolorida, lo llama Valerio Serra y Boldú.¹⁶

Libro de consuelos lo subtitula el poeta, y consuelo fue en verdad suyo en los días atribulados en los que había de acogerse a la poesía, que le hacía alzar los ojos al cielo, huyendo de las miserias que le rodeaban por todas partes en la tierra.

Comienza el libro con una poesía dedicada a «Jesús coronado de espinas», fechada en la Semana Santa de 1893, y sigue un prólogo en el que alude a las amarguras por que atravesó el poeta desde que tal composición fue escrita, y cuenta cómo al partir de tal fecha, tantas penas cayeron sobre él, que formaron el libro, que aparece tres años después. En efecto, entre 1893 y 1895 están fechadas todas las poesías que lo integran.

Al final del año 1896 salió la primera edición de este libro en Barcelona, donde se reeditó en 1902, incluyéndose, después, en la colección de «Obras completas», editada por Toledano-Agustí, en el volumen III; integra el XVI de la económica que publicó la *Il·lustració Catalana*, y encabeza el volumen II de la colección que, como definitiva, está publicando la Librería Catalonia (Barcelona, 1928).

Al año de publicarse por primera vez fue traducido al francés por Justino Pepratx. En 1904 se tradujo al alemán por un traductor que oculta su nombre con sus iniciales, F. v. B.¹⁷

15 Ob. cit. en la n. 1.

16 SERRA I BOLDÚ, VALERIO (1924): *Biografía de Mossén Jacinto Verdaguier*. Barcelona

17 Fräulein von Barmen. *Blumen von Kalvarienberge: Ein Buch des Trostes für Viele*. Paderborn: Ferdinand Schöningh, 1904. (Nota de l'autor de l'article). Barmen és un pseudònim, segons el destacat catalanista Eberhard Vogel, que afirma, en la seva ressenya dels Jocs Florals de Colònia de 1906, que és una de les millors traductores alemanyes del català, resident a Aachen (Aquisgrà), i que és una llàstima que no vulgui revelar el seu nom real.

También se ha traducido al italiano, por Monseñor Pedro Benedetti, M. S. C.,¹⁸ Arzobispo de Tiro (Roma, 1920), no habiéndose vertido al castellano íntegramente hasta hoy que, como verá el lector, lo es con mejor celo que logro cometido.

III

Respecto a la traducción, hemos de hacer constar que si bien es cierto que lo que todo buen traductor poético ha de tener en cuenta, en primer lugar, al traducir, es la fidelidad a las ideas que traduce, según recomiendan Boscán y Garcilaso, que a España trajeron el arte de traducir en verso, no es menos cierto que la forma, en las traducciones, ha de guardar estrecha analogía entre la lengua original y la de traducción, siguiendo el consejo del Príncipe de los poetas castellanos, Fray Luis de León, quien dice que «ha de mostrarse el original en la copia, siendo fiel al sentido y, en lo posible, a la letra, no pasando de intérprete a compositor, guardando en lo posible las figuras del original y su donaire y haciendo que hablen en castellano, no como advenedizos, sino como nacidos en él y naturales».¹⁹

Así, pues, ahora, procurando ajustarme lo más posible al original, he intentado, con mi mejor celo, conservar en esta traducción los mismos lenguaje, estilo, y, a ser posible, rima que las poesías tiene en su lengua de origen, tolerando algunos versos duros, así como consintiendo alguna imperfección formal antes que falsear la poesía con retorcimientos y circunvoluciones que, si a veces dan perfección a la forma, siempre desvirtúan el fondo.

Si mis traducciones llegaran a conquistar nuevos admiradores para el excelso poeta, alcanzara yo con ello la mayor recompensa a mi trabajo —cuyo atrevimiento perdona el propósito— con la satisfacción de ver alentar en mis

18 *Fiori del Calvario: libro di consolazioni*. Roma: Tip. Vaticana, 1921. Versió rítmica (Nota de l'autor de l'article)

19 El fragment pertany a la «Dedicatòria a Pedro de Portocarrero» amb què Luis de León encapçala les seves *Poesías castellanas* (Nota de l'autor de l'article).

palabras el espíritu inmortal del más glorioso místico español de los tiempos modernos.

Luis Guarner

Poesías escogidas

Prólogo

A Valerio Serra y Boldú,
*que tanto amó a Verdaguer
en vida como le glorifica en
muerte.*

L. G.

I

En el panorama abigarrado y profuso de la total literatura hispana del pasado siglo, tiene lugar propio y substantivo la literatura catalana que, enraizada en la gran cultura mediterránea antigua que pudo dar un Raimundo Lulio, un Ausiàs March y un Bernat Metge, recobra su vigorosa personalidad en un proceso de restauración y, al propio tiempo, de progreso y superación ascendentes. Aquel movimiento renacentista literario que «muchos estimaron insurrección efímera, capricho de unos pocos trovadores mal avenidos con la hegemonía de la lengua castellana, protesta infructuosa contra la nivelación política y social que se consumó al advenimiento de la dinastía borbónica, y juego infantil de rimas llamado a desaparecer con sus promovedores —como dice el P. Blanco García—, adquiriría de súbito la importancia de una realidad histórica indiscutible, con pleno derecho a la vida y con indicios de poseerla muy rica y exuberante».²⁰

Y este engrandecimiento súbito, este recobramiento de la personalidad literaria, que pasó de ser balbuciente tentativa literaria a definitiva literatura, puede decirse que fue obra de un solo poeta que, si no había sido el genera-

20 BLANCO GARCÍA, P. FRANCISCO (1894): *La Literatura española en el siglo XIX*, tomo III. Madrid

dor del movimiento renacentista, había de ser —como con exacta metáfora se le ha llamado— el Mesías de toda aquella literatura por él redimida, porque Verdaguer «había nacido para amasar de nuevo y restablecer la lengua nuestra, marchita y petrificada, devolviéndole las sinuosidades graciosas y el ritmo ondulante y armonioso de la buena época, amortiguando la aspereza de las consonantes fuertes o explosivas, con la finura aterciopelada de sus vocablos escogidos y de sus discreteos encantadores»;²¹ esto es: haciendo de la olvidada y empobrecida lengua catalana, adscrita ya sólo al pueblo rural, una lengua literaria rica y fuerte, dulce y robusta, capaz de ser idóneo vehículo del pensamiento más sutil, de la emoción poética más exquisita y de toda plasticidad expresiva. De nuevo pudieron caber, gracias a Verdaguer, en la lengua catalana un filósofo como Llull, un poeta como Ausiàs March y un prosista como Bernat Metge.

II

Entre toda la extensa pléyade de poetas y escritores que dieron vida a la renaciente literatura del pasado siglo, destaca con la energía vigorosa del genio la extraordinaria figura literaria de Jacinto Verdaguer, que, basándose en la preterita literatura catalana, fija y eterniza todo el movimiento renacentista en sus obras geniales de tan vario género y tendencia.

Nacido en las entrañas del mismo pueblo y viviendo en contacto continuo con él, supo el poeta compenetrarse de su lengua para elevarla al rango de lengua literaria.

Esto, unido al valor substantivo de su espontáneo genio literario, ha hecho —a través del tamiz del tiempo— que hoy sea considerado Verdaguer, si no el creador —no pudo serlo por razón cronológica— del movimiento literario renacentista, sí como la figura más preeminente de toda aquella literatura cuyos orígenes están en la floreciente literatura catalana medieval y

21 DE S. OLIVER, MIGUEL (1908): Prólogo del libro *Perles del Llibre d'Amic e d'Amat*, de Ramón Llull, traducido por Jacinto Verdaguer, Barcelona

renacentista, hecha realidad indestructible en el período de su renacimiento del XIX y hoy una de las vitales literaturas que integran el actual panorama literario hispánico.

En Verdaguer, en suma, converge la tradición literaria catalana del Medioevo y el Renacimiento, se concreta toda la del período de su renacimiento en el siglo pasado y de él arranca toda la literatura catalana contemporánea. Como Mesías, cierra un ciclo para abrir otro; es punto de destino del pretérito y punto de arranque para el futuro.

Polifacético Verdaguer —cualidad del genio—, cultivó en literatura vernácula todos los géneros literarios, desde la gran epopeya de proporciones formales arquitectónicas y aliento genial, hasta la sencilla cancioncilla ingenua de acento popular o tema devoto; todo lo abarcó la capacidad creadora de su genio que pudo dar en cada género cultivado obras como modelos permanentes para las venideras generaciones.

Dividida virtualmente la extensa obra poética verdagueriana en poesía épica y poesía lírica, de cada uno de los dos géneros háyanse muestras de indiscutible valor poético intrínseco, al que hay que unir el valor relativo de ser obras representativas de toda una literatura viva y persistente por la eficacia de esas mismas obras.

En la épica escribió Verdaguer —después de pasar por la balbuciente experiencia de dos poemas menores: *Amores de Jorge y Margarita* (1865) y *Dos mártires de mi patria* (1865), de asunto amoroso el primero y religioso el segundo— su gran epopeya de factura clásica, *La Atlántida* (1877), poema cumbre de la poesía épica hispánica, en el que se presentan juntas, gracias a la maravilla del verso verdagueriano, las ancestrales civilizaciones olvidadas y la civilización moderna, mientras se hunde un mundo quimérico de mitos con fragor de geológico cataclismo que arrastra tras sí a sus dioses y sus héroes y apunta el albor de un nuevo mundo al impulso de la civilización cristiana. Es el poema de aliento genial y proporciones solemnemente épicas que canta el tránsito de las civilizaciones antiguas a la moderna, el triunfo de la cristiana sobre la pagana y la glorificación del espíritu cristiano. El poeta eleva su voz robusta y enérgica para cantar toda una civilización, como los poemas homéricos

cantaron la helénica, Virgilio la latina y el Dante poemizó [sic] toda la civilización medieval.

Reducido, después, a los límites de lo nacional y con fervor patriótico, canta Verdaguer el poema de Cataluña, en su leyenda pirenaica *Canigó* (1886), que se puede considerar como la epopeya nacional catalana, ya que condensa todas las leyendas y mitos nacionales de valor eficiente en los orígenes de la historia de Cataluña. En este poema es el autor el poeta de toda la nacionalidad catalana.

De tono épico menor y de tendencia patriótica o religiosa son otros libros poéticos de Verdaguer consagrados a cantar motivos nacionales o místicos, leyendas patrióticas y religiosas que el poeta canta entremezclando en su relato su propio sentimiento lírico esmaltando el épico. Entre estas obras se cuentan: *Montserrat* (1880), en donde se juntan la leyenda de Juan Garín con varias canciones y odas de temas montserratinos; *El sueño de San Juan* (1887) que el poeta subtitula *Leyenda del Sagrado Corazón de Jesús* y que viene a ser un conjunto de alabanzas a los más representativos santos de la Iglesia; *San Francisco* (1895), poema dedicado a cantar la prodigiosa vida del Santo de Asís, a modo de un romancero popular, y, finalmente, *Santa Eulalia* (1899), corto poema sobre la vida y martirio de la santa barcelonesa, patrona de la ciudad. Épicas son también todas aquellas poesías narrativas que con tanta asiduidad cultivó Verdaguer sobre temas de la historia y la tradición catalanas, así como las odas dedicadas a ensalzar sus glorias, comenzando por la famosa *Oda a Barcelona* (1883) y siguiendo por tantas poesías épicas como integran el volumen *Patria* (1883) y la mayoría de las que componen el titulado *Aires del Montseny* (1901).

Como obras de transición entre la épica y la lírica pueden considerarse aquellas, tan características del poeta, en las que a un tema objetivo por naturaleza añade el autor la emoción del subjetivismo expresado en las reacciones sentimentales que la realidad objetiva le produce. Este carácter de transición puede apreciarse en la trilogía titulada *Jesús Niño*, que en sus tres tomitos distintos y cíclicos: *Belén* (1891), *La huida a Egipto* (1893) y *Nazaret* (1890), encuadra admirablemente la infancia de Cristo, vista a través de leyendas an-

tiguas y descrita en idilios místicos de encantadora belleza ingenua como retablos primitivos a los que aureola la emoción lírica de la interpretación personal del poeta.

También puede considerarse como obra de transición entre la épica y la lírica el libro último que Verdaguer publicó, *Flores de María* (1902), en donde se recogen temas relacionados con la Virgen, que el poeta narra y describe lleno de subjetiva emoción lírica que se diluye a lo largo de todo el libro y se condensa en la parte dedicada a las canciones, que puede decirse que es exclusivamente lírica.

Como poeta lírico, tiene Verdaguer el peculiar carácter que le permite alcanzar todos los grados del lirismo sin llegar a dejar nunca el elemento épico y sin descubrir jamás por completo su propio sentimiento lírico puro, lo que hace que ser este sentimiento lírico peculiar informe toda la obra verdagueiriana. Es un lirismo el suyo —dice Manuel de Montolú— más objetivo que subjetivo, abierto a las sensaciones externas, tal vez pobre de vida interior, y de una simplicidad psicológica demasiado elemental; una gran receptibilidad para las impresiones de la naturaleza, de una parte, y una efusividad y emotividad demasiado morbosa del sentimiento, por otra.²²

Estos elementos se pueden observar, graduados, en la trayectoria que va, en el tiempo, a lo largo de todos los libros líricos del poeta. En el primero de ellos, *Idilios y cantos místicos* (1879), las efusiones líricas no son sino las reacciones que en el poeta produce la contemplación de la realidad objetiva que ven sus ojos, sentimientos reflejos en su mayoría; no canta sino lo exterior —la leyenda, el milagro, el idilio: el hecho—, pero de todo ello saca sentimiento subjetivo el poeta. En el segundo libro lírico de Verdaguer, *Rosal de todo el año* (1894), este sentimiento lírico se intensifica a medida que pierde interés la realidad objetiva para el poeta, que se olvida del mundo, material o intelectual, que le rodea, para ahondar en su alma: canta más lo que *siente* que lo que *ve*. Finalmente, en el último libro lírico que Verdaguer publicó, *Flores del Calvario*

22 DE MONTOLÚ, MANUEL (1922): *Manual de historia crítica de la Literatura catalana moderna*. Primera part, Barcelona

(1896) (5), puede advertirse ya la total transición a un lirismo más subjetivo y puro; en sus versos el poeta sólo atiende a su mundo interior, tal vez recluso en él porque a ello le han empujado sus enemigos y para buscar en su alma atormentada el consuelo que en la realidad objetiva no encuentra para sus males de espíritu. Esto, claro es, sin llegar nunca —idiosincrasia su peculiar lirismo— al completo ahondamiento en el yo subjetivo.

Como obras poéticas que vienen a seguir la orientación lírica de *Flores del Calvario* y son, en cierto modo, su continuación, se pueden señalar los volúmenes póstumos *Al Cielo* (1903) y *Eucarísticas* (1904), donde se repiten los sentimientos y efusiones líricas que llenan el primer libro, sugeridas en el último por temas y consideraciones eucarísticas.

De carácter lírico vienen a ser la casi totalidad de las poesías sueltas que integran el libro *Caridad* (1885), en el que se juntaron varias poesías dispersas, más que debido al plan literario, al caritativo impulso del autor de allegar recursos con su publicación a una suscripción benéfica.

Aparte de las obras líricas, y escritas con un fin más catequístico que literario, escribió Verdaguer multitud de canciones religiosas para ser cantadas por el pueblo devoto que, en alas de fáciles y populares tonadas, han resonado en las bóvedas de todas las iglesias y ermitas de Cataluña. En estas breves composiciones se une el sentimiento religioso, tan arraigado en el poeta, con la expresión popular, tan sentida también por él, lo que hace que estas canciones tengan todo el encanto ingenuo de las populares canciones folklóricas. En dos volúmenes se recogieron, principalmente, estas dispersas cancioncillas, muchas de las cuales vieron la luz por vez primera en hojas sueltas y estampas piadosas; estos volúmenes son «Cánticos religiosos para el pueblo» (1881) y «Voces del Buen Pastor» (1894), en los que están las más características y célebres de cuantas compuso el poeta. De este mismo carácter devoto-popular es la célebre «Pasión de Nuestro Señor Jesucristo» (1873), que, por el tiempo en que escrita fue, debe ser considerada obra juvenil del poeta y de iniciación literaria, junto a los primeros poemas narrativos con los que inauguró su producción poética. Hizo Verdaguer esta *Pasión* para ser cantada en una feligresía rural de la que el poeta era, a la sazón, párroco, siguiendo la tradicional costumbre catalana de

que el pueblo cante en la Iglesia la *Pasión* durante los días de Semana Santa. En esta obra se advierte el deliberado propósito de hacer con ella más obra devota y catequística que de hacer obra poética en su acepción artística.

Como prosista no dejó Verdaguer de ofrecer singular interés, si bien no había de basarse en la prosa su personalidad literaria. Bellas páginas de prosa catalana son los prólogos con que encabeza la mayoría de sus obras poéticas, y prosa pura y serena es la que empleó en sus impresiones de viaje a través de tantas tierras de Europa, África y América por donde fue y de donde escribió tan inspiradas como plásticas impresiones. Prueba de ello son sus libros *Excursiones y viajes* (1887) y *Dietario de un peregrino a Tierra Santa* (1885), que quedan en la literatura catalana como modelos de prosa sencilla y amena. Vibrante y apasionada es, por el contrario, la prosa que emplea Verdaguer en los artículos y cartas abiertas que publicó en la prensa barcelonesa defendiéndose asimismo de los ataques y asechanzas de sus enemigos en los días aciagos de su persecución; piezas literarias que, aparte de su valor artístico, tienen el de ser un precioso documento biográfico del poeta, que, por fortuna, se ha recogido en el volumen titulado *Jacinto Verdaguer, en defensa propia* (1895), y que hoy sirve para poner en claro algunos extremos de la época de las desgracias del poeta, de tan distintas maneras interpretadas por sus amigos y adversarios.

No deja tampoco de tener interés la prosa oratoria de Verdaguer, si bien ésta no fue viva y espontánea, sino escrita previamente. Actuó Verdaguer varias veces de mantenedor en juegos florales y certámenes literarios en distintos puntos de Cataluña y pronunció varios discursos literarios en ceremonias y actos académicos. Algunas muestras de los discursos de Verdaguer, en distintos aspectos, han sido recogidas en volumen con el título simple de *Discursos* (1905).

El amor de Verdaguer al pueblo hizo que el poeta, en sus repetidas excursiones por tierras catalanas, recogiera de la viva tradición cuentos y leyendas populares que luego escribía en un lenguaje encantador por lo sencillo y espontáneo. Estos cuentos, populares unos y originales otros, se han recopilado en un volumen póstumo titulado *Cuentos* (1905). En otro volumen, *Folklore* (1907), se guardan aquellas frases, refranes, adagios y demás dichos populares que el poeta fue recogiendo amorosamente de labios del mismo pueblo catalán.

Como prosista, todavía cabe estudiar a Verdaguer en su aspecto de traductor, ya que en bella prosa catalana tradujo el célebre poema de Mistral, *Nerto* (1886), que, gracias al poeta, tuvo nueva vida en lengua catalana, tan vigorosa como la tuviera en los originales versos provenzales. Como traductor volvió a ejercitarse Verdaguer en la versión catalana, en verso, del *Cantar de los Cantares* (1907) y de algunos fragmentos del *Libro del Amigo y del Amado*, de Raimundo Lulio (1908).

III

En esta BIBLIOTECA, que desde tantos años viene divulgando las obras de valor permanente en todas las literaturas, no podía faltar una representación de la literatura catalana, y nadie mejor que Verdaguer para representarla, como autor cumbre de un período que viene a ser, a su vez, el punto culminante de toda la literatura, ya que en él se contiene la herencia antigua, se fija el módulo literario y se abren nuevos senderos a las posteriores orientaciones literarias de Cataluña.

Representada, pues, toda la literatura catalana en Verdaguer, hemos procurado dar de él una antología de sus poesías, seleccionando en toda su obra lírica aquellas que más representan, en cada una, el espíritu del poeta.

Respecto a la traducción que sigue, he de hacer notar que, en todo caso, he preferido la exactitud a lo traducido, sin ceder nunca al halago del lucimiento para el traductor. Siempre he procurado conservar el sentido del espíritu del autor, que he intentado conservar en la traducción, llegando algunas veces a sacrificar la perfección de la forma en aras de la exactitud y fidelidad al espíritu de lo traducido, y, en cuanto ha sido posible, a la forma, pues sí bien es cierto que lo que todo buen traductor poético ha de tener en cuenta, en primer lugar, al traducir, es la fidelidad a las ideas que traduce —como aconsejan Boscán y Garcilaso, que a España trajeron el arte de traducir en verso—, no lo es menos que la forma, en las traducciones rítmicas, ha de guardar estrecha analogía entre la de la lengua original y la de la lengua a que se traduce, siguiendo el consejo de Fray Luis de León, maestro indiscutible en el arte de la traducción poética.

En todo caso he procurado asirme lo más posible al original y conservar en mis traducciones el mismo lenguaje, el mismo estilo y, a ser posible, la misma rima que las poesías tienen en su lengua original, tolerando algunas imperfecciones de forma antes que fasearla con retorcimientos y circunvoluciones que, si dan mayor brillantez a la forma, algunas veces, siempre desvirtúan el fondo.

Éste ha sido mi leal propósito, que creo he llevado a cabo con todo el respeto que merecen las obras traducidas y toda la admiración de que es digno el inmortal poeta catalán, gloria permanente de nuestra literatura.

Luis Guarner

Referència bibliogràfica

BIBLIOTECA UNIVERSAL / COLECCIÓN DE LOS MEJORES AUTORES / ANTIGUOS Y MODERNOS, NACIONALES / Y EXTRANJEROS / TOMO CXCIII / JACINTO VERDAGUER / POESÍAS ESCOGIDAS / selección, traducción y prólogo de / Luis Guarner / Madrid, 1936 / Librería y Casa Editorial Hernando (SA) / Calle del Arenal, núm. 11 / Precio: 75 céntimos en toda España

El pròleg ocupa les pp. 5-18.

Nombre total de pp. del volum: 192

Poemes traduïts dels llibres següents: *Idil·lis i cants místics* (15), *Caritat* (4), *El somni de sant Joan* (6), *Jesús Infant* (3), *Roser de tot l'any* (92), *Sant Francesc* (9), *Flors del Calvari* (23), *Aires del Montseny* (5), *Flors de Maria* (4), *Al Cel* (6), *Eucarístiques* (10) i *Poesies* (6). Total: 103

Cal tenir en compte la majoria dels de *Roser de tot l'any* són força breus.

Apèndix I

«Un llibre per a cada dia: “Poesías líricas de Jacinto Verdaguer i “Poesías épicas” de Jacinto Verdaguer». Selecció i traducció de Lluís Guarner. Ediciones Fax. Madrid

El pulcre escriptor valencià Lluís Guarnier ha publicat una considerable traducció de l'obra poètica de Jacint Verdaguer al castellà. Són dos volums que apleguen bona part de l'obra del nostre poeta dividida, no sé si sempre justament, en una part lírica i en una altra èpica. L'obra és coratjosa i pot donar a conèixer enllà dels nostres límits un *gran* tresor de poesia a tots aquells que no s'atreveixin a enfrontar-se amb el text original, sia per desconeixement justificable de la nostra llengua, sia, i això és massa sovint, per manca d'una mica de bona voluntat. L'àrea de difusió de traduccions que comentem hauria d'ésser limitada a nuclis populars de la població castellana, puix que, amb un lleu esforç, pels qui pertanyin a qualsevol incoa de selecció, el català —moltes raons ho abonen— podria ésser una llengua perfectament coneguda.

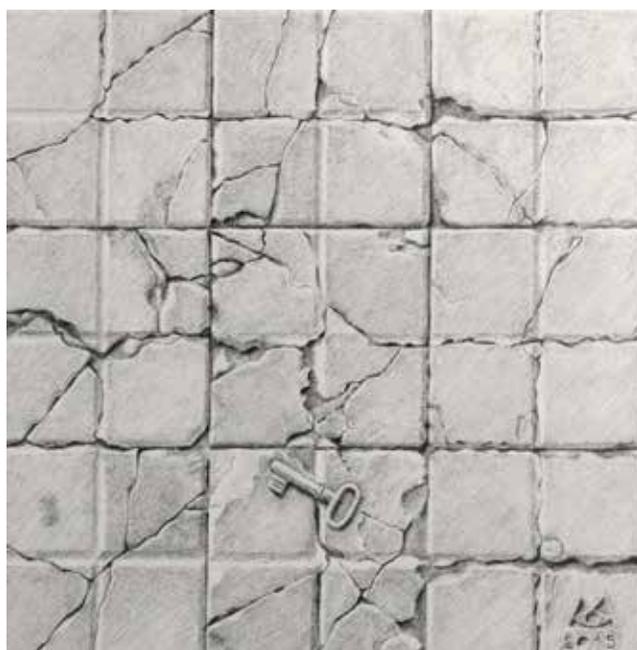
Tot això, és clar, no treu eficàcia a la traducció de Guarnier, que és sempre d'agrair i que ha estat feta, s'endevina fàcilment, amb un gran interès, amb un autèntic amor, que ben sovint s'acompanyava amb l'èxit, almenys dintre els límits possibles en una traducció. No obstant, fariem algunes reserves al pròleg, que, tot i la seva discreció, conté algunes afirmacions excessives. Així, per exemple, Guarnier diu que Verdaguer és el compendi de tota la literatura catalana, puix que en ell s'apleguen antigues tradicions i d'ell arrenca el corrent de l'actual literatura. Ni cal advertir, entre nosaltres, la desproporció d'aquest judici que redueix injustament la nostra gran diversitat literària i tendeix a minimitzar considerablement les idees que alguns puguin tenir de la literatura catalana. Guarnier pot recordar, entre altres coses, que ha estat sostingut, per exemple, que la poesia catalana començava en Maragall. No som partidaris de l'exclusió que això representa. Contràriament, Verdaguer per nosaltres és un gran exemple de poesia. Però l'afirmació no és tampoc infonamentada i adverteix, almenys, que després de l'autor del *Canigó* a casa nostra no tothom dormia. Dol aquesta desorbitada reducció, no perquè pugui afectar a ningú mínimament interessat per les nostres coses, però sí perquè pot afavorir una tendència viva a Espanya i que consisteix a aturar-se, quan es parla de literatura catalana, en uns noms de finals de segle que haurien d'haver estat augmentats per la seva curiositat, si hagués existit realment, per altres ni escassos ni pobres. Al capdavall, aquest desinterès els qui hi perden més són ells.

No és criticable qualsevol tria que es recolzi en un criteri per personal que sigui, degudament exposat per l'autor. Lluís Guarner indica en el pròleg que ha procurat reunir quelcom d'allò més *permanent* de l'obra de Verdaguer. Essent així, advertim que en l'opinió de gairebé tothom poemes com *Els dos campanars*, *A Barcelona*, *Rosalía*, *Lo violí de Sant Francesc*, *Lo ram santjoanenc*, *D. Jaume en Sant Jeroni* i altres, són ineludibles en qualsevol tria, molt més si aquesta tria és — com la de Guarner — més aviat extensa. Certs moments decisius no estan consignats. Altres, contràriament, d'una manera excessiva. Repetim: cadascú té dret a triar. Hi ha un tipus d'exclusió, però, que treu valor objectiu a l'obra.

Joan Teixidor
La Publicitat, 3-IV-1936

Bibliografia citada

- MILLON, J. A. (2003): «Jacint Verdaguer en l'obra de Lluís Guarner». Vic, Eumo & Universitat de Vic.
- (2007): *Lluís Guarner. El legado de una pasión literaria*. València, Generalitat Valenciana: Conselleria de Cultura, Educació i Esport.
- PINYOL I TORRENTS, R. (2017): *Verdaguer sota el franquisme: censura i manipulació*. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans: Secció Històrico-Arqueològica.



MIQUEL MOLLÀ
Catifa urbana (2015)
Boli BiC sobre paper / 13,5 x 13,5 cm